

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i Abel przyniósłszy i jego z — pierwородnych — owiec jego i z — tłuszczu ich. I spojrział — JAHWE na Abła i na — dar jego,
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również Abel, także on przyniósł (ofiary) z pierwородnych swoich owiec, to jest z ich tłuszczu.* ** I wejrzał JAHWE na Abła i na jego ofiarę.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abel również złożył ofiarę — z tłuszczu swych pierwородnych owiec. JAHWE odniósł się przychylnie do Abła i jego ofiary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także Abel przyniósł z pierwородnych swej trzody i z ich tłuszczu. A JAHWE wejrzał na Abła i jego ofiarę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także i Abel przyniósł z pierwородztw trzód swoich i z tłustości ich; i wejrzał Pan na Abła i na ofiarę jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abel też ofiarował z pierwородnych trzody swojej i z tłustości ich, i wejrzał Pan na Abela i na dary jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i również Abel składał pierwociny z drobnego bydła i z jego tłuszczu, Pan wejrzał na Abła i na jego ofiarę;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abel także złożył ofiarę z pierwородnych trzody swojej i z tłuszczu ich. A Pan wejrzał na Abła i na jego ofiarę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Także Abel złożył ofiarę z pierwородnych zwierząt swojej trzody oraz z ich tłuszczu. JAHWE zwrócił uwagę na Abła i na jego ofiarę,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Także Abel złożył ofiarę z pierwородnych zwierząt swojego stada oraz z ich tłuszczu. JAHWE spojrział na Abła i jego ofiarę,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abel także złożył w ofierze pierwородne zwierzęta ze swej trzody i tłuszcz z nich. Jahwe wejrzał łaskawie na Abła i na jego ofiarę,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I Hewel też przyniósł z pierwородnych swojego stada, z najtłustszych. Bóg zwrócił się ku Hewlowi i jego darowi hołdowniczemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Авель приніс і він з первородних овець своїх і з їхнього лою. І споглянув Бог на Авеля і на його дари,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	także Hebel przyniósł z pierwородnych swojej trzody oraz z ich tłuszczu. Zaś JAHWE wejrzał

¹⁾ Lub: to jest z ich tłustych.

²⁾ <x>50 15:19-23</x>; <x>650 11:4</x>

³⁾ ofiara, מִנְחָה (mincha h), określona pod. jak ofiara z płodów rolnych Kaina w w. 3.

			na Hebla oraz na jego dar;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale również Abel przyniósł niektóre z pierwotnych swej trzody – kawałki ich tłuszczu. A chociaż JAHWE spoglądał przychylnie na Abla i jego dar ofiarny,